

# DA04 - DOSSIER D'ACCRÉDITATION DE L'OFFRE DE FORMATION DU 1<sup>ER</sup> ET DU 2<sup>E</sup> CYCLE DE L'ÉTABLISSEMENT : FICHE PROJET D'UNE FORMATION DU 1<sup>ER</sup> ET DU 2<sup>E</sup> CYCLE EN VUE DE L'ACCRÉDITATION

**CAMPAGNE D'ÉVALUATION 2022-2023**  
**VAGUE C**

Établissement demandant l'accréditation : Avignon Université

Établissement(s) co-accrédité(s) :

Master Traduction et Interprétation	
<b>Caractérisation de la formation</b>	
<b>Intitulé de la formation</b>  <i>Préciser l'intitulé du niveau accrédité : mention, spécialité (BUT) ou option (écoles d'art et de design)</i>  <i>Pour les L, LP, M, préciser si l'intitulé relève de la nomenclature nationale ou s'il est dérogatoire (mention spécifique)</i>	Mention Traduction et Interprétation          Nomenclature nationale
<b>Type de cursus</b>  <i>Préciser DEUST, L, LP, BUT, M, DFA, DFG, Capacité, Diplôme d'État, DNA, DNSEP, DEEA, DEA, DSP</i>	Master
<b>Parcours</b> <i>(ou mentions pour les diplômes d'art et de design)</i>  <i>Préciser les intitulés des parcours (universités, écoles d'ingénieur) ou des mentions (écoles d'art et de design) de la formation</i>	Parcours : Traduction éditoriale
<b>Lieu(x) de la formation</b> <i>(si changement par rapport au bilan)</i>	

<p>Préciser le cas échéant les nouvelles délocalisations</p>	
<p><b>Évolution de la formation</b></p> <p><i>Préciser la nature de l'évolution de la formation</i></p>	<p>1. Renouvellement à l'identique</p> <p><b>2. Renouvellement avec restructuration légère : notamment, changement d'intitulés de parcours (ou mentions pour les formations du domaine de la culture), changement de contenus de formation</b></p> <p>3. Renouvellement avec restructuration importante : notamment, modification du nombre et de l'organisation des parcours (ou mentions pour les formations du domaine de la culture)</p> <p>4. Création issue d'une restructuration</p> <p>5. Création ex-nihilo</p>
<p><b>Réponse aux recommandations du Hcéres dans l'évaluation du bilan de la formation</b></p>	
<p><i>Actions envisagées pour chaque recommandation, modalités de mise en œuvre</i></p>	<p>1. Améliorer l'accueil des étudiants en formation continue</p> <p>Il conviendra de développer une ingénierie pédagogique spécifique à l'accueil de ces publics : une possibilité de regroupement de certains cours à visée professionnalisante est à l'étude afin de faciliter l'intégration d'éventuels étudiants en activité professionnelle.</p> <p>2. Renforcer les mobilités des étudiants</p> <p>Une solution est à l'étude pour permettre aux étudiants qui le souhaitent d'effectuer leur stage en milieu professionnel (édition) à l'étranger. Pour ceux qui souhaitent s'engager dans une carrière internationale, possibilité de suivre des cours dans un master équivalent dans une université partenaire du master (Thessalonique, Sienne, Dublin).</p> <p>Pour ce faire, il conviendra de préciser les contrats de partenariat, réfléchir à des dispositifs de suivi du projet depuis l'étranger, définir la méthodologie des activités en mobilité.</p> <p>3. Améliorer l'exploitation des enquêtes sur l'insertion professionnelle.</p> <p>Il s'agira de mettre en œuvre une collaboration plus active avec les services d'Accompagnement à la Formation, l'Insertion, la Réussite et l'Entrepreneuriat (SAFIRE) chargés des enquêtes d'insertion professionnelle à Avignon Université, afin de réfléchir à un dispositif de suivi plus pertinent.</p>

	<p>4. Mettre en place l'évaluation de la formation par les étudiants.</p> <p>En parallèle de l'évaluation proposée par le service APUI, la formation mettra en place un questionnaire relatif aux activités pédagogiques et scientifiques sur le pilotage et l'appui au projet.</p> <p>Mise en œuvre : un questionnaire sera communiqué aux étudiants à l'issue de chaque semestre. Les conclusions seront discutées avec l'ensemble de l'équipe pédagogique réunie en conseil de perfectionnement.</p> <p>5. Augmenter la fréquence des réunions du conseil de perfectionnement.</p> <p>La fréquence sera portée à 2 conseils de perfectionnement par an afin de veiller à ce que la formation soit en accord avec ses objectifs et de débattre sur les résultats des évaluations par les étudiants pour s'assurer de la cohérence entre le parcours de la mention et la définition du programme d'enseignement.</p>
<p><b>Évolution du projet de la formation</b></p> <p><i>Seules la ou les rubriques suivantes pertinentes pour la formation seront maintenues</i></p>	
<p><b>Formation en renouvellement à l'identique ou avec une légère restructuration</b></p> <p><i>Préciser les principales évolutions et les éléments de restructuration envisagés dans les domaines décrits dans la trame du dossier d'accréditation (DA01).</i></p>	<p>Si, d'une façon générale, il est prévu de ne pas modifier la structure globale de la formation, quelques modifications sont toutefois prévues dans le domaine QUALITÉ PÉDAGOGIQUE DE L'OFFRE DE FORMATION section « Organisation pédagogique des formations » :</p> <p>1- Certains intitulés d'UE devront être renommés car peu lisibles aux dires des étudiants.</p> <p>2- Les chiffres font apparaître un déficit de réussite en M2. L'équipe pédagogique a identifié le problème : mémoire et stage, tous les deux au S4, entrent en concurrence l'un avec l'autre. De plus, les éditeurs proposent désormais des stages longs (4-6 mois), ce qui nuit à la poursuite sereine du mémoire. Les stages débouchent fréquemment sur un premier contrat de traduction ou un contrat d'embauche, CDI ou CDD. Les étudiants, insérés professionnellement, négligent alors la poursuite de leurs études et abandonnent le mémoire. Ainsi, 100% des étudiants qui ne valident pas leur M2 sont</p> <p>- soit des personnes qui se réinscrivent une année pour terminer leur mémoire</p>

	<p>- soit des personnes qui, étant désormais insérées professionnellement, abandonnent la formation à la fin de leur stage sans avoir complété leur mémoire.</p> <p><b>Afin de remédier à cette situation, la maquette sera revue de façon à articuler différemment le mémoire et le stage.</b></p> <p>3- Il est prévu que la maquette soit enrichie d'enseignements mutualisés et dédiés afin</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• de s'adapter pour former les étudiants aux nouveaux enjeux sociétaux et à l'évolution du métier (aspects éthiques, techniques et juridiques de la traduction par IA, post-édition...)</li> <li>• de se rapprocher encore de la recherche afin de renforcer le lien avec la poursuite en doctorat, à travers la thématique Transferts culturels du laboratoire ICTT.</li> <li>• de faire face à une <b>augmentation des effectifs</b>.</li> </ul> <p>Jusqu'ici, la formation a recruté entre 10 et 12 étudiants par promotion. Elle est désormais prête à pousser cet effectif pour atteindre 15 étudiants. Il faut rappeler que le master est unique en France par son projet éditorial, qui permet aux étudiants d'être opératifs d'un point de vue professionnel. Les effectifs sont calculés en fonction de ce critère fondamental désormais bien identifié que représente la capacité d'absorption du marché professionnel de la traduction.</p> <p>Il est prévu que cet enrichissement horaire de la maquette repose pour 50% sur des mutualisations.</p>
<p><b>Formation en renouvellement avec une restructuration importante ou en création issue d'une restructuration</b></p> <p><i>Préciser les évolutions et les améliorations par rapport à la précédente période, dans les domaines suivants (cf. DA01, trame de présentation du dossier d'accréditation) :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• cohérence et complémentarité de la formation avec les formations voisines au sein d'un cycle et entre les cycles, continuum de formation ;</li> <li>• adossement de la formation à la recherche ;</li> <li>• prise en compte des besoins socio-économiques du territoire dans l'identification des débouchés, de la finalité et des contenus de la formation ;</li> <li>• préparation à l'insertion professionnelle ;</li> <li>• organisation pédagogique des formations : démarche d'alignement</li> </ul>	

<p>pédagogique, mise en œuvre de l'approche par compétences ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• flux attendus ;</li> <li>• débouchée attendus en matière d'insertion professionnelle et de poursuites d'études.</li> </ul>	
<p><b>Demande de création ex-nihilo d'une formation</b></p> <p><i>Préciser de manière succincte les arguments permettant d'apprécier la demande de création et relevant des domaines suivants (cf. DA01, trame de présentation du dossier d'accréditation) :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• inscription de la formation dans les ambitions, les orientations pédagogiques et les priorités de l'établissement ;</li> <li>• cohérence et complémentarité de la formation avec les formations voisines au sein d'un cycle et entre les cycles, continuum de formation : partenariats académiques locaux et nationaux envisagés ;</li> <li>• adossement de la formation à la recherche ;</li> <li>• prise en compte des besoins socio-économiques du territoire dans l'identification des débouchés, des finalités et des contenus de la formation : partenaires socioprofessionnels, modalités de la préparation à l'insertion professionnelle ;</li> <li>• organisation pédagogique des formations : démarche d'alignement pédagogique, mise en œuvre de l'approche par compétences linguistiques et numériques visés ;</li> <li>• flux attendus ;</li> <li>• débouchés attendus en matière d'insertion professionnelle et de poursuites d'études ;</li> <li>• composition de l'équipe pédagogique (taille, statuts).</li> </ul> <p><i>Ces éléments doivent être cohérents avec la fiche RNCP nationale.</i></p> <p><i>En cas de demande d'une mention spécifique, fournir une fiche RNCP.</i></p>	
<p>Spécialité-parcours de bachelor universitaire de technologie (BUT)</p>	

<p>Décrire succinctement le projet de la formation (cf. DA01, trame de présentation du dossier d'accréditation) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• cohérence et complémentarité de la formation avec les formations voisines au sein d'un cycle et entre les cycles, continuum de formation ;</li> <li>• prise en compte des besoins socio-économiques du territoire dans l'identification des débouchés, de la finalité et des contenus de la formation : partenaires socioprofessionnels, modalités de la préparation à l'insertion professionnelle ;</li> <li>• contenus de formation : mise en œuvre des adaptations locales ;</li> <li>• organisation pédagogique des formations : démarche d'alignement pédagogique, mise en œuvre de l'approche par compétences, certification des compétences linguistiques et numériques visées ;</li> <li>• Actions d'information-communication prévues avec les partenaires, notamment pour accroître l'attractivité de la formation auprès des candidats de la voie technologique ;</li> <li>• Flux attendus ;</li> <li>• Débouchés attendus en matière d'insertion professionnelle et de poursuites d'études.</li> </ul>	
<p><b>DFG comprenant un PASS et mentions de licence comprenant une option « accès santé » (L.AS)</b></p> <p>Préciser les L.AS envisagées et décrire succinctement le dispositif mis en place dans le PASS et les L.AS en matière de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• contenus de la mineure santé ;</li> <li>• organisation pédagogique de la formation : méthodes pédagogiques, méthodes d'évaluation ;</li> <li>• flux attendus ;</li> <li>• Passerelles envisagées ;</li> <li>• Débouchés attendus en matière de poursuites d'études.</li> </ul>	